

Original German by Heinrich Heine:

Still ist die Nacht, es ruhen die Gassen,
In diesem Hause wohnte mein Schatz;
Sie hat schon längst die Stadt verlassen,
Doch steht noch das Haus auf demselben Platz.

Da steht auch ein Mensch und starrt in die Höhe
Und ringt die Hände vor Schmerzensgewalt;
Mir graust es, wenn ich sein Antlitz sehe -
Der Mond zeigt mir meine eigne Gestalt.

Du Doppelgänger, du bleicher Geselle!
Was äffst du nach mein Liebesleid,
Das mich gequält auf dieser Stelle
So manche Nacht, in alter Zeit?

English:

The night is calm, the avenues are quiet,
My sweet one lived in this house;
She has already left the city long ago,
The house certainly still stands, in the same place.

A man is standing there, too, staring up into space,
And powerfully wringing his hands in torment.
It horrifies me, when I see his countenance,
The moon shows me my own form.

You my fearful double, you pale partner!
Why do you ape the pain of my love,
That has tortured me here in this spot
So many a night, in times long ago?